Porównanie tłumaczeń Kapłańska 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, kto dotknie czegokolwiek nieczystego: nieczystości ludzkiej lub nieczystego zwierzęcia, lub jakiejkolwiek nieczystej obrzydliwości,\* a zje coś z mięsa rzeźnej ofiary pokoju, która należy do JAHWE, ktoś taki zostanie odcięty od swojego ludu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto dotknie czegokolwiek nieczystego: nieczystości ludzkiej, nieczystego zwierzęcia lub jakiejkolwiek nieczystej obrzydliwości, a spożyje coś z mięsa należącej do JAHWE rzeźnej ofiary pokoju, zostanie usunięty spośród swojego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto dotknie czegoś nieczystego: nieczystości ludzkiej *lub* nieczystego zwierzęcia lub jakiejkolwiek nieczystej obrzydliwości, a spożyje mięso z ofiary pojednawczej, która należy do JAHWE, to taki człowiek zostanie wykluczony ze swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się też kto dotknął czego nieczystego, bądź nieczystości człowieczej, bądź nieczystości bydlęcej, bądź jakiejkolwiek obrzydliwości nieczystej, a jadłby mięso z ofiary spokojnej, ofiarowanej Panu, tedy wytracony będzie człowiek ten z ludu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A która by się dotknęła nieczystoty człowieczej abo bydlęcej, abo wszelkiej rzeczy, która splugawić może, a jadłaby z takowego mięsa, zginie z ludzi swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś dotknie jakiejś nieczystości ludzkiej albo nieczystego zwierzęcia, albo jakiegoś nieczystego robactwa, i spożyje coś z mięsa ofiary biesiadnej należącej do Pana, będzie wykluczony spośród swego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto dotknie się czegokolwiek nieczystego: nieczystości pochodzącej od człowieka lub nieczystego zwierzęcia, lub w ogóle jakiejś nieczystej obrzydliwości, a zje coś z mięsa ofiary pojednania, która należy do Pana, będzie wytracony spośród swego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli ktoś dotknie czegokolwiek nieczystego: jakiejś nieczystości człowieka albo nieczystego zwierzęcia, albo jakiejkolwiek nieczystej obrzydliwości i spożyje mięso ofiary wspólnotowej, która należy do JAHWE, zostanie wykluczony spośród swojego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś dotknął jakiejś nieczystości człowieka lub nieczystego zwierzęcia, bądź też jakiejkolwiek rzeczy nieczystej, a potem jadł mięso z ofiary wspólnotowej, złożonej dla JAHWE, taki człowiek zostanie usunięty z ludu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś dotknie jakiejś nieczystości ludzkiej albo nieczystego zwierzęcia, albo w ogóle czegoś nieczystego, a [mimo to] będzie jadł mięso ofiary dziękczynnej złożonej Jahwe, zostanie wyłączony ze swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jeżeli] człowiek dotknie czegokolwiek rytualnie skażonego - czy to skażonego rytualnie człowieka, czy skażonego rytualnie zwierzęcia, [to jest jego padliny], czy jakiejkolwiek [padliny] wstrętnego zwierzęcia i je z mięsa oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], które jest dla Boga - jego dusza będzie odcięta od jego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І душа, яка доторкнеться до всякої нечистої речі, чи від людської нечистоти, чи нечистих чотироногих, чи всякої нечистої огиди, і зїсть мясо жертви спасіння, яке є господнім, та душа вигубиться з свого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ktoś się dotknął czegoś nieczystego bądź nieczystości człowieczej, bądź nieczystego zwierzęcia, bądź jakiegokolwiek nieczystego potwora i będzie jadł mięso ofiary opłatnej poświęconej WIEKUISTEMU ta dusza będzie wytracona ze swojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli jakaś dusza dotknie czegoś nieczystego, nieczystości człowieka lub nieczystego zwierzęcia bądź jakiejkolwiek nieczystej, wstrętnej rzeczy, i zje coś z mięsa ofiary współuczestnictwa przeznaczonej dla JAHWE, to dusza ta zostanie zgładzona spośród swego luduʼ ”. |

1. 1) obrzydliwości, ׁשֶקֶץ (szekets); wg PS i Ms: mrowia, ׁשרץ . [↑](#footnote-ref-2)